



Kommentar: transkribering for japansk og koreansk ALA-LC

Japansk

I vårt bibliotek brukes Hepburn systemet, det samme som brukes av ALA-LC.

- I BIBSYS vises ikke formen "ā, ē, ī, ō, ū" som uttrykker lange vokaler. Derfor bruker vi formen "â, ê, î, ô, û" som også er godkjent variasjon, og synlig i BIBSYS.
- Prinsipp for orddeling; vi følger ALA-LC, men med noen avvik ved "naturlige" tolkninger av sammensatte ord. Både OCLC, Melvyl og noe japanske bibliotekbaser med transkribering brukes som veiledning. Men dersom orddelingen er usikker og kan tolkes (gjøres) på flere måter, registreres alternativer i 740 som variasjon av tittel.

Koreansk

I vårt bibliotek brukes McCune-Reischauer systemet som er brukt i de fleste vestlige, akademiske miljøer og av ALA-LC. Men "Revised Romanization of Korean" (2000) http://www.mct.go.kr:8080/english/K_about/Language04.html utgitt av koreanske myndigheter har delvis blitt brukt, særlig for å transkribere personnavn, fordi dette gir bedre gjengiving av det originale navn. Dette systemet er basert på uttale (uttalt lyd).

- I BIBSYS vises ikke formen "ü (ㅇ), ö (으)" som viser forskjellige vokaler fra "u (우), o (우)". Det finnes ikke andre alternativ for disse, derfor blir "ü" transkribert "u", og "ö" blir transkribert som "o". Det betyr at man ikke kan vite hvilke tegn som ble brukt på koreansk.
- Når flere transkriberingsvarianter er brukt for en person, registreres alle formene som knyttes til denne personen (som henvisninger) i 900-feltet.